

App. III - STUDIO DETTAGLIATO DI UN TESTO IL PASSAGGIO DEL MARE

Troveremo, allegato, il testo di questo passaggio, diviso su tre colonne. Questo testo è, infatti, un amalgama di tre racconti, quelli della tradizione jahvista, elohista e sacerdotale (l'attribuzione di alcuni versetti a questa o quest'altra tradizione è qualche volta ipotetica).

Per semplificare il lavoro, potremmo accontentarci di studiare i racconti jahvista e sacerdotale, dando solo qualche occhiata alla tradizione elohista, qui poco rappresentata.

Tradizione JAHVISTA

Quali sono gli attori? identificare i diversi soggetti (si potrà sottolinearli con differenti colori).

Che cosa fanno? cosa cercano?

Confrontare:

- il progetto degli Egiziani: che cosa vogliono? sanno come ottenerlo? hanno il potere per farlo? ...
- con il progetto dei figli di Israele: che cosa vogliono? sanno come ottenerlo? hanno il potere di farlo? Con che termine il testo descrive la loro condizione? da dove giungerà loro la loro conoscenza ed il loro potere?

Notare le differenti espressioni che raccontano della visione:

Si tratta sempre della stessa?

Come si svolge l'avvenimento?

Come termina il racconto? Dove vuole condurci?

La paura del v. 31 è dello stesso tipo di quella dei vv. 10 e 13?

Che cosa sta ad indicare il suo legame con la fede?

Trovare due parole antitetiche - evocate o no nel testo - che, secondo noi, formino l'elemento portante su cui è imbastito il racconto.

Tradizione SACERDOTALE

Quali sono gli attori (o l'attore)?

Che cosa fanno? che cosa cercano?

Evidenziare le espressioni che ritornano in continuazione. Notare il procedimento letterario - caratteristico del Sacerdotale - che consiste nell'indicare l'ordine prima di descriverne, con gli stessi termini, l'esecuzione.

Confrontare con Ezechiele 36,23-24; (Ezechiele è un profeta che predica durante l'Esilio, all'epoca in cui è stata composta la tradizione sacerdotale). Che cosa significa: Che il tuo Nome sia santificato?

Confrontare il racconto dell'avvenimento (il mare si fende per lasciar apparire l'asciutto) con Genesi 1,9 (anch'esso di tradizione sacerdotale). Che rapporto ci vediamo? quale significato viene a dare, questo accostamento, da una parte alla creazione e, dall'altra, all'avvenimento del passaggio del mare?

Per il racconto dell'avvenimento: notare che la descrizione è più mirabolante di quella del racconto jahvista. Non si tratta di una "fotografia" ma di teologia. Cosa si intende con ciò?

Trovare due termini opposti - evocati o no nel testo - che, secondo noi, formino l'elemento portante su cui è imbastito il racconto.

ESODO 13,17 - 14,31

Jahvista

Elohista

Sacerdotale

c. 13

17. *Quando il faraone lasciò partire il popolo, Dio non lo condusse per la strada del paese dei Filistei, benché fosse più corta, perché Dio pensava: "Altrimenti il popolo, vedendo imminente la guerra, potrebbe pentirsi e tornare in Egitto".* 18. *Dio guidò il popolo per la strada del deserto verso il Mare Rosso. Gli Israeliti, ben armati uscivano dal paese d'Egitto.*

19. *Mosè prese con sé le ossa di Giuseppe, perché questi aveva fatto giurare solennemente gli Israeliti: l'Dio, certo, verrà a visitarvi; voi allora vi porterete via le mie ossa".*

20. Partirono da Succot e si accamparono a Etam, sul limite del deserto. 21. Il Signore marciava alla loro testa di giorno con una colonna di nube, per guidarli sulla via da percorrere, e di notte con una colonna di fuoco per far loro luce, così che potessero viaggiare giorno e notte. 22. Di giorno la colonna di nube non si ritirava mai dalla vista del popolo, né la colonna di fuoco durante la notte.

c. 14

1. Il SIGNORE disse a Mosè: 2. "Comanda agli Israeliti che tornino indietro e si accampino

2b. davanti a pi-Airot, tra Migdol e il mare, davanti a Ba-al-Zefon; di fronte ad esso vi accamperete presso il mare.

3. Il faraone penserà degli Israeliti: Vanno errando per il paese; il deserto li ha bloccati!

4. Io renderò ostinato il cuore del faraone ed egli li inseguirà; io dimostrerò la mia gloria contro il faraone e tutto il suo esercito, così gli Egiziani sapranno che io sono il SIGNORE!"

5. *Quando fu riferito al re d'Egitto che il popolo era fuggito*

5b. il cuore del faraone e dei suoi ministri si rivolse contro il popolo. Dissero: "Che abbiamo fatto lasciando partire Israele, così che più non ci serva!"

6. Attaccò allora il cocchio

6b. *e prese con sé i suoi soldati*

7. Prese poi seicento carri scelti

7b. *e tutti i carri di Egitto con i combattenti sopra di essi.*

8. Il SIGNORE rese ostinato il cuore del faraone, re di Egitto, il quale inseguì gli Israeliti mentre gli Israeliti uscivano a mano alzata.

9. Gli Egiziani li inseguirono e li raggiunsero, mentre essi stavano accampati presso il mare:

tutti i cavalli e i carri del faraone, i suoi cavalieri e il suo esercito

si trovarono presso pi-Airot, davanti a Baal-Zefon.

10. Quando il faraone fu vicino, gli Israeliti alzarono gli occhi: ecco, gli Egiziani muovevano il campo dietro di loro! Allora gli Israeliti ebbero grande paura e gridarono al SIGNORE.

11. *Poi dissero a Mosè: "Forse perché non c'erano sepolcri in Egitto ci hai portati a morire nel deserto? Che hai fatto, portandoci fuori dall'Egitto?"* 12. *Non ti dicevamo in Egitto: Lasciaci stare e serviremo gli Egiziani, perché e meglio per noi servire l'Egitto che morire nel deserto?"*.

13. Mosè rispose: "Non abbiate paura! Siate forti e vedrete la salvezza che il Signore oggi opera per voi; perché gli Egiziani che voi oggi vedete, non li rivedrete mai più: 14. Il Signore combatterà per voi, e voi starete tranquilli".

15. Il Signore disse a Mosè: "Perché gridi verso di me? Ordina agli Israeliti di riprendere il cammino. 16. Tu intanto alza il bastone, stendi la mano sul mare e dividilo, perché gli Israeliti entrino nel mare all'asciutto. 17. Ecco io rendo ostinato il cuore degli Egiziani, così che entrino dietro di loro e io dimostri la mia gloria sul faraone e tutto il suo esercito, sui suoi carri e sui suoi cavalieri. 18. Gli Egiziani sapranno che io sono il Signore, quando dimostrerò la mia gloria contro il faraone, i suoi carri e i suoi cavalieri".

19. *L'angelo di Dio, che precedeva l'accampamento d'Israele, cambiò posto e passò indietro.*

19b. Anche la colonna di nube si mosse e dal davanti passò indietro. 20. Venne COSÌ a trovarsi tra l'accampamento degli Egiziani e quello d'Israele. Ora la nube era tenebrosa per gli uni, mentre per gli altri illuminava la notte;

20b. *così gli uni non poterono avvicinarsi agli altri durante tutta la notte.*

21. Allora Mosè stese la mano sul mare.

21b. E il Signore durante tutta la notte, risospinse il mare con un forte vento d'oriente, rendendolo asciutto;

21c. le acque si divisero. 22. Gli Israeliti entrarono nel mare sull'asciutto, mentre le acque erano per loro una muraglia a destra e a sinistra. 23. Gli Egiziani li inseguirono con tutti i cavalli del faraone, i suoi carri e i suoi cavalieri, entrando dietro di loro in mezzo al mare.

24. Ma alla veglia del mattino il Signore dalla colonna di fuoco e di nube gettò uno sguardo sul campo degli Egiziani e lo mise in rotta. 25. Frenò le ruote dei loro carri, così che a stento riuscivano a spingerle. Allora gli Egiziani dissero: "Fuggiamo di fronte a Israele, perché il Signore combatte per loro contro gli Egiziani!"

26. Il Signore DISSE A Mosè: "Stendi la mano sul mare: le acque si riversino sugli Egiziani, sui loro carri e i loro cavalieri".

27. Mosè stese la mano sul mare

27b. e il mare, sul far del mattino, tornò al suo livello consueto, mentre gli Egiziani, fuggendo, gli si dirigevano contro. Il Signore li travolse così in mezzo al mare.

28. Le acque ritornarono e sommersero i carri e i cavalieri di tutto l'esercito del faraone, che erano entrati nel mare dietro a Israele: non ne scampò neppure uno. 29. Invece gli Israeliti avevano camminato sull'asciutto in mezzo al mare, mentre le acque erano per loro una muraglia a destra e a sinistra.

30. In quel giorno il Signore salvò Israele dalla mano degli Egiziani e Israele vide gli Egiziani morti sulla riva del mare; 31. Israele vide la mano potente con la quale il Signore aveva agito contro l'Egitto e il popolo temette il Signore e credette a lui e nel suo servo Mosè.